Sitzung vom Mittwoch 03.10.2018

Séance du mercredi

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 0 **Presse:** 1

Öffentliche Sitzung

1. Das Kulturministerium bittet die Gemeinde um ihre Stellungnahme betreffend die Klassifizierung als nationales Monument des archäologisch interessanten Geländes im Ort genannt „Kalekapp". Seit Mitte des 19. Jahrhunderts haben vorgeschichtliche Untersuchungen auf diesem Gelände eine Sammlung von mehreren Steinwerkzeugen, Artefakte genannt, hervorgebracht, sowie eine Unterkunft unter einem Felsen welche aus der Mittelsteinzeit (8000-9000 v. Chr.) stammen.

Die Räte unterstützen dieses Klassifizierungsprojekt einstimmig, mit der Einschränkung dass eine neue Katastervermessung die von der Klassifizierung betroffenen Katasterzellen auf das eigentliche archäologische Gelände beschränken sollten.

Die Klassifizierung an sich hat keinen Einfluss auf die Bewirtschaftung der betroffenen Wälder.

Séance publique

1. Le ministère de la Culture demande l'avis du conseil communal concernant le projet de classement comme monument national du site archéologique au lieu-dit «Kalekapp». Depuis le milieu du 19e siècle, de recherches préhistoriques sur ce site sont issues la collecte de nombreux outils en pierre appelés «artefacts» et la découverte d'un abri sous rocher datant du Mésolithique (8000-9000 avant J-C).

Les conseillers décident unanimement d'aviser favorablement ce projet de classement avec la recommandation de réaliser un nouveau mesurage cadastral des parcelles visées par le projet en limitant le classement sur les seuls terrains d'intérêt historique et archéologique en excluant d'autres terrains non concernés.

Le classement en soi n'a aucune influence sur la gestion de la forêt en ces lieux.

Aktuelle Situation

Simulation

2. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2018 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:	56.948,74 €
Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:	47.630,00 €
Zusätzlicher Boni:	9.318,74 €

Ein Grossteil der Anpassungen sind eine Folge der Überschwemmungskatastrophe vom 1. Juni 2018

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig vier Konzessionen für 15 Jahre auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für die Familie Diedenhofen Giefer aus Berdorf.

4. Es liegt eine Anfrage des Vorstandes der MEC asbl vor, betreffend eine Erhöhung des finanziellen Beitrages der Gemeinden an den Kosten der Vereinigung um 1,3 € pro Einwohner, also von 2 € auf 3,3 €. Anlässlich einer Informationsversammlung am 16. Juli 2018 stellten die Vertreter des MEC deren Aktivitäten, sowie ihre Argumente für die genannte Beitragserhöhung vor. Schlussendlich konnte dieser Vortrag nicht alle Räte überzeugen, da die dementsprechende Änderung der Konvention mit dem MEC mit fünf (C. Bentner, C. Reuter, M. Wintersdorf, R. Scholtes, J. Schoos) gegen vier (J. Nilles, S. Seyler-Grommes, D. Scharff et G. Adehm) Stimmen abgelehnt wurde.

Wohlwissend dass alle anderen Mitgliedsgemeinden die genannte Änderung genehmigt haben muss jetzt geprüft werden ob eine weitere Zusammenarbeit mit der MEC asbl möglich ist oder nicht.

5. Durch den steten Anstieg der zu behandelnden Akten im regionalen Sozialamt in Befort, hatte der Gemeinderat im letzten Jahr sein Einverständnis gegeben einen zusätzlichen Posten eines Sozialarbeiters mit einer Arbeitszeit von 50 % und einem begrenzten Kontrakt von einem Jahr einzustellen. Der Präsident des Sozialamtes bittet die einzelnen Gemeinden einer Verlängerung dieses Arbeitsverhältnisses zuzustimmen. Die sich im Amt befindende Person soll dann mit einem festen Kontrakt eingestellt werden.

Einstimmig genehmigen die Räte die Verlängerung des Arbeitsverhältnisses mit der betroffenen Person.

2. C’est à l’unanimité des voix également que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l’année 2018 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins:	56.948,74 €
Dépenses en plus ou recettes en moins:	47.630,00 €
Boni supplémentaire :	9.318,74 €

La majorité des adaptations est due aux suites des inondations du 1er juin 2018

3. Le conseil communal approuve unanimement quatre concessions pour 15 ans sur le cimetière forestier «Laangebësch» à Berdorf pour la famille Diedenhofen-Giefer de Berdorf.

4. Le comité de la MEC asbl (Mouvement pour égalité des chances) vient de présenter une demande pour une augmentation de la participation communale aux frais de fonctionnement de l’association de 1,3 € par habitant, à savoir de 2 vers 3,3 €. Lors d’une réunion d’information le 16 juillet 2018 les conseillers ont été présentés les activités du MEC et les arguments pour cette augmentation. Enfin cette présentation n’avait pas convaincue tous les conseillers, ce qui explique le refus avec cinq voix contre (C. Bentner, C. Reuter, M. Wintersdorf, R. Scholtes, J. Schoos) et quatre voix pour (J. Nilles, S. Seyler-Grommes, D. Scharff et G. Adehm) de l’avenant à la convention portant l’augmentation de la participation financière précitée.

Sachant que toutes les autres communes conventionnées viennent d’approuver cet avenant, il faut voir si cette coopération peut se poursuivre ou non.

5. Confronté avec une augmentation considérable des dossiers de l’Office social régional de Beaufort, les conseillers avaient donnés l’année dernière leur accord d’engager une assistante sociale supplémentaire avec une tâche de 50 % avec un contrat à durée déterminée d’une année. Le président de l’Office social vient de demander l’accord des communes conventionnées pour la prolongation de ce contrat mais à durée indéterminée.

A l’unanimité des voix les conseillers donnent leur accord pour la prolongation du contrat de travail avec la personne concernée.

6. Seit 2010 wird die Zurverfügungstellung von Material und Personal durch den technischen Dienst und die Feuerwehr anhand eines Taxenreglements geregelt. Wohlwissend dass die von der Feuerwehr angebotenen Dienste seit dem 1. Juli der Verantwortlichkeit des CEGEDIS unterliegen, muss das Taxenreglement der neuen Situation angepasst werden. Der technischen Dienst hat zudem von dieser Gelegenheit profitiert um den einen oder anderen Tarif des Reglements anzupassen.

Mit der Enthaltung von Rat R. Scholtes wird der vorliegende Text von den Räten genehmigt.

6. Depuis 2010 la commune a réglé la location de matériel et la mise à disposition de personnel du service technique et du service d'incendie à l'aide d'un règlement taxe. Vu que les services offerts par le service d'incendie visés par ce règlement tombent depuis le 1er juillet sous la compétence du CGDIS, le texte du règlement doit être adapté à la nouvelle situation. Le service technique a profité de cette occasion pour revoir quelque unes de leurs taxes.

Les conseillers approuvent avec l'abstention du conseiller R. Scholtes le texte du nouveau règlement.

7. Seit dem 1. Oktober 2018 ist das System der Zeitsparkonten in den kommunalen Verwaltungen anwendbar. Es muss bindend bei den Funktionären und Gemeindebeamten angewendet werden, jedoch nicht für die Gemeindeangestellten.

Der verbleibende obligatorische Urlaub eines Jahres und die Überstunden, die man nicht als Ausgleichsurlaub nutzen konnte, kann man zum Zeitsparkonto hinzufügen, dies bis zu einer Höchstgrenze von einem Arbeitsjahr (1.800 Arbeitsstunden, 900 Schulstunden).

Der Gemeinderat ist einstimmig der Meinung, dass die Gemeindeangestellten (Arbeiter und Büroangestellten) ebenfalls von dieser Regelung profitieren sollten.

7. A partir du 1er octobre 2018 le système du compte épargne-temps est obligatoirement d'application dans la Fonction publique communale, d'office aux fonctionnaires et employés communaux. Il ne s'applique cependant pas automatiquement aux salariés communaux.

Les congés obligatoires non pris et les heures supplémentaires qui ne peuvent pas être récupérées comme congé de compensation peuvent être ajoutés au compte épargne jusqu'à un montant maximal d'un an de temps de travail (1.800 heures de travail, 900 leçons scolaires).

Le conseil communal décide unanimement d'en faire bénéficier également les salariés à tâche manuelle ou intellectuelle de la commune.

8. Informationen an die Räte:

- Die Daten und Uhrzeiten der nächsten Sitzungen werden festgelegt:

  ⇒ Arbeitssitzung: 6. November 2018 um 19 Uhr;

  ⇒ Gemeinderat am 27. November 2018 um 19 Uhr und am 14. Dezember 2018 um 17 Uhr (Haushaltssitzung);

- Der diesjährige Schulbeginn ist gut verlaufen. Der Schöffenrat hat sich letzte Woche mit dem Schulvorstand getroffen um das eine oder andere Problem in Verbindung mit der Grundschule zu bereden;

- Vor Schulbeginn gab es Gerüchte über eine

8. Informations au conseil communal :

- Les dates et heures pour les prochaines réunions sont fixées:

  ⇒ Réunion de travail: 6 novembre 2018 à 19:00 heures ;

  ⇒ Séances du conseil communal: 27.11.2018 à 19:00 heures, 14.12.2018 à 17:00 heures (vote du budget) ;

- La rentrée scolaire s'est bien déroulée. Le collège échevinal s'est réuni la semaine dernière avec le comité d'école pour discuter l'un ou l'autre problème en relation avec le fonctionnement de l'école fondamentale;

- Avant la rentrée scolaire des rumeurs ont circulé sur une mauvaise qualité de l'eau

eventuelle schlechte Qualität des Trinkwassers im Gebäude der Früherziehung. Das Personal hat anscheinend Trinkwasser in Flaschen mitgebracht um es den Kindern zu trinken zu geben anstatt das Wasser aus dem Wasserhahn zu nutzen. Kurzfristig in Auftrag gegebene Trinkwasseranalysen haben jedoch ergeben, dass das Wasser aus dem Wasserhahn qualitativ einwandfrei ist, jedoch jenes aus Flaschen relativ grenzwertig mit Keimen belastet ist. Der Schöffenrat hat dementsprechend reagiert und dem Lehrpersonal an Hand einer internen Mitteilung verboten, Wasser in Flaschen mitzubringen um es an die Kinder zu verabreichen und angeordnet das Trinkwasser aus dem Wasserhahn zu benutzen;

- Das Fest des heiligen Nikolaus wird dieses Jahr neu gestaltet und dies besonders auf Anfrage des Lehrpersonals. Am Morgen des 3. Dezember 2018 besucht der Nikolaus die Schulkinder in ihren Klassensälen. Am Nachmittag gegen 15.15 Uhr organisiert die Gemeinde im Kulturzentrum eine Feier für die Eltern mit den Kindern, welche noch nicht zur Schule gehen;

- Es ist vorgesehen das Kulturzentrum ab dem Beginn der Adventszeit bis nach den Feiertagen am Jahresende der Jahreszeit entsprechend zu schmücken. Dies damit alle während dieser Zeit stattfindenden Organisationen in einem entsprechenden Rahmen stattfinden können;

- Die Arbeitsgruppe welche in Vorbereitung des Projektes der Schulerweiterung und der Betreuungsstrukturen gegründet wurde, trifft sich zu allererst am Donnerstag 11. Oktober 2018 um 17 Uhr;

- Am Mittwoch den 10. Oktober um 16 Uhr hat der Revierförster alle Räte zu einer Besichtigung der im Forstplan vorgesehenen Projekte eingeladen;

- Der Bürgermeister informiert die Räte über eine vor Kurzem vollzogenen internen Umorganisation der Verwaltung der Gemeinde und über Personalfragen;

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- informiert sich über den Fortgang des Projektes zur Erneuerung der Wasserleitung zwischen der Pumpstation „Vugelsmillen“ und dem Wasserturm, welche durch die

potable dans le bâtiment de l'école précoce. Le personnel a apporté de l'eau dans des bouteilles pour servir aux élèves au lieu d'utiliser l'eau provenant du robinet. Mais des analyses récentes viennent de montrer que la qualité de l'eau du robinet est impeccable, mais que l'eau apportée dans des bouteilles contient des quantités de germes atteignant les limites prescrites.

Le collège échevinal a dès lors ordonné le personnel enseignant à l'aide d'une note interne, de ne plus apporter de l'eau dans des bouteilles, mais d'utiliser à l'avenir l'eau potable du robinet;

- La fête Saint Nicolas sera réorganisée cette année entre autre sur demande du corps des enseignants. Le matin du 3 décembre 2018, le Saint Nicolas passera à l'école pour visiter une classe après l'autre. L'après-midi vers 15:15 heures, le rendez-vous avec le Saint Nicolas sera organisé au Centre Culturel pour tous les enfants qui ne sont pas encore scolarisés.

- Il est prévu d'installer une décoration festive au Centre Culturel pendant tout le mois de décembre pour que toutes les organisations programmées dans ce bâtiment puissent se dérouler dans un cadre adapté à l'ambiance du temps de l'avent et de Noël;

- Le groupe de travail pour encadrer le projet de construction d'une nouvelle Maison Relais et pour l'extension du complexe scolaire se réunira la première fois le jeudi 11 octobre 2018 à 17:00 heures;

- Le 10 octobre à 16:00 heures, les conseillers sont invités par le service forestier pour visiter les sites des projets visés par le plan de gestion annuel de la forêt communale;

- Le bourgmestre donne des informations sur une réorganisation récente des services administratifs de la commune et des questions de personnel ;

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Jean Schoos:

- se renseigne sur l'avancement du projet de renouvellement de la conduite d'eau entre la station de pompage «Vugelsmillen» et le château d'eau, endommagé par les inon-

Überschwemmungen vom 1. Juni beschädigt wurden;

@ Die Ausschreibung zur Vergabe der Arbeiten hat Mitte September stattgefunden. Die Gemeinde wartet aktuell auf die Freigabe durch das Ingenieurbüro um den Auftrag zu vergeben;

- informiert sich über den Fortgang des Projektes zur Erneuerung und Anpassung der unterirdischen Infrastrukturen und der Strassenführung im „Maartbësch";

@ Hier warten wir noch auf die technische und finanzielle Stellungnahme des Wasserwirtschaftsamtes, welche, nach Informationen des Bürgermeister, welche er beim zuständigen Direktor Jean-Paul Lickes angefragt hat, in den nächsten Tagen eintreffen wird. Die Ausschreibung der Arbeiten ist für November vorgesehen und der Beginn der Arbeiten für März-April 2019.

Rat Adehm Guy

- informiert die Räte über ein Problem mit einem Verkehrsschild betreffend die 30 km/h Zone in der Strasse „An der Kéier" und über die Beschriftung der Strasse vor der Früherziehung in der Strasse „An der Laach", welche so gut wie nicht mehr sichtbar sind;

@ diese Probleme werden demnächst vom technischen Dienst behoben;

- ist der Meinung dass ein Parkverbotschild beim Carport auf der „Duerfplaz" das für die Aufladung der elektrischen Autos reserviert ist, aufgestellt werden sollte;

Rat Carlo Bentner

- informiert sich über den „Bummelbus"

Rat Raoul Scholtes

- ist der Meinung, dass die Nutzer des Kulturzentrums zusätzlich die Möglichkeit bekommen sollten, Gläser auszuleihen;

@ Das Verleihen von Gläser wird nicht als zusätzliche Möglichkeit vom Schöffenrat angesehen. Private Firmen sind besser aufgestellt um solch einen Dienst zu gewährleisten. Die Gemeinde besitzt lediglich Gläser zum Eigenbedarf (Empfänge,

dations du 1er juin 2018;

® La soumission pour l'adjudication des travaux a eu lieu mi-septembre et on attend le feu vert du bureau d'études pour passer la commande à l'entreprise choisie;

- se renseigne également sur l'avancement du projet de renouvellement et de rénovation des infrastructures souterraines et de voirie au Centre «Maartbësch» ;

® On attend encore l'avis technique et financier de l'Administration de la Gestion de l'Eau, lequel, selon des informations recueillies par le bourgmestre auprès du directeur Jean-Paul Lickes, va être finalisé dans les prochains jours. Pour la suite du projet, la soumission sera lancé au cours du mois de novembre et les travaux débuteront vers mars-avril 2019;

Le conseiller Guy Adehm:

- informe le collège échevinal sur un problème avec un panneau de la zone 30 km/h dans la rue «An der Kéier» et avec la signalisation sur la rue devant l'école précoce dans la rue «An der Laach» qui n'est presque plus visible;

@ ces deux problèmes vont être traités par le service technique;

- est d'avis qu'un panneau d'interdiction de stationner devrait être installé devant le carport de la «Duerfplaz» réservé pour charger les batteries des voitures électriques;

Le conseiller Carlo Bentner:

- s'informe sur le fonctionnement du service «Bummelbus»;

Le conseiller Raoul Scholtes:

- est d'avis que la commune devrait donner en location aux utilisateurs du Centre Culturel des verres lors de leurs manifestations;

® la location de verres n'est pas considérée comme une option envisageable pour le collège échevinal. Des entreprises privées sont mieux équipées pour garantir un tel service. On possède seulement des verres pour les besoins

Ehrenwein u.s.w.)

- stellt sich die Frage ob die Erneuerung der Ausweisung der Parkplätze in der Strasse „Um Wues“, und die seiner Meinung nach Erweiterung der Parkflächen, konform zum Verkehrsreglement ist

@ der Schöffenrat ist nicht über eine Erweiterung der Flächen informiert worden. Jedoch wird solch eine Erweiterung nicht durch das Verkehrsreglement reglementiert. Im Prinzip handelt es sich hier lediglich um eine bevorzugte Ausweisung von Parkplätzen. Massgebend ist und bleibt die Strassenverkehrsordnung (z.B. Verbot vor einer Einfahrt zu parken)

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

de la commune (réceptions, vins d'honneur etc…) ;

- s'est posé la question si le renouvellement de la signalisation des places de stationnement dans la rue « Um Wues», et à son avis l'agrandissement de la surface des places, est conforme au règlement de circulation;

® le collège échevinal n'est pas au courant d'un agrandissement de la surface. Mais en tout cas un tel agrandissement ne serait pas réglé par le règlement de circulation. En principe il s'agit seulement d'une recommandation de stationner dans cette zone, mais toujours dans le respect du Code de la Route (interdiction de stationner devant un garage p.ex.);

Fin de la séance vers 20:30 heures